Document generated on 06/01/2025 8:39 a.m.

Études littéraires africaines

Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert
Oeuvres traduites en français

Number 37, 2014

Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-vert

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1026252ar
DOI: https://doi.org/10.7202/1026252ar

See table of contents

Publisher(s)

Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA)

ISSN

0769-4563 (print)
2270-0374 (digital)

Explore this journal

Cite this document

(2014). Littératures de l'Angola, du Mozambique et du Cap-Vert : oeuvres traduites en français. *Études littéraires africaines*, (37), 125–132. https://doi.org/10.7202/1026252ar

Tous droits réservés © Association pour l'Étude des Littératures africaines (APELA), 2014

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/

érudit

This article is disseminated and preserved by Érudit.

Érudit is a non-profit inter-university consortium of the Université de Montréal, Université Laval, and the Université du Québec à Montréal. Its mission is to promote and disseminate research.

https://www.erudit.org/en/

LITTÉRATURES DE L'ANGOLA, DU MOZAMBIQUE ET DU CAP-VERT

ŒUVRES TRADUITES EN FRANÇAIS

Ouvrages collectifs (anthologies, revues)

1961 *Écrivains noirs d'expression portugaise*. Choix de Mário Pinto de Andrade (= *Europe*, n°381, 1961).

1966 *Nouvelle somme de poésie du monde noir* (= *Présence Africaine* n°57, 1966).

1969 *La Poésie africaine d'expression portugaise*. Anthologie, précédée de *Évolution et tendances actuelles* [par Mário Pinto de Andrade]. Traductions et adaptations de Jean Todrani et André Joucla-Ruau. Honfleur : P.J. Oswald, coll. P.J.O. – poche. Les Poètes contemporains en poche, n°9, 1969, 152 p.

1993 *Littératures du Cap-Vert, de Guinée-Bissau, de São Tomé.* Paris : EDPF, 1993 (= *Notre librairie*, n°112).

1993 *Littérature du Mozambique.* Paris : EDPF, 1993 (= *Notre librairie*, n°113).

1994 *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert*. Éd. Pierre Rivas. Paris : Maison de la poésie, 1994 (= *Poésie 94*, n°52, avril, 1994, p. 79-105).

1995 *Poésie d'Afrique au sud du Sahara (1945-1995).* Anthologie composée et présentée par Bernard Magnier. Paris : UNESCO ; Arles : Actes Sud, coll. Unesco d'œuvres représentatives, 1995, 360 p.

1996 *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert. Claridade*. Trad. du portugais par Michel Laban. Présentés par Jorge Miranda Alfama. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, n°9, 1996, 160 p.

2000 *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* [Édition bilingue]. Sélection de Nuno Júdice, Jorge Maximino et Pierre Rivas. Trad. d'Isabel Meyrelles, Annick Moreau et Michel Riaudel. Paris : Institut Camões / Chandeigne, Série Lusitane, 2000, 350 p.

2012 *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola.* Traduction de Dominique Stoenesco et Iva Flores. Paris : Présence africaine, 2012, 361 p.

*

ABRANCHES, Henrique (Angola) (1932-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

AGUALUSA, José Eduardo (Angola) (1960-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *La Saison des fous* [*A estação das chuvas*]. Traduit du portugais, Angola, Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Continents noirs, 2002, 231 p.
- *Le Marchand des passés* [*O vendedor de passados*]. Traduit du portugais (Angola) par Cécile Lombard. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2006, 161 p.
- *La Guerre des anges* [*O ano em que Zumbi tomou o Rio*]. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2007, 279 p.
- *Les Femmes de mon père* [*As mulheres do meu pai*]. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2009, 325 p.
- *Barroco tropical* [*Barroco tropical*]. Traduit du portugais (Angola) par Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2011, 275 p.
- *Théorie générale de l'oubli* [*Teoria geral do esquecimento*]. Trad. Geneviève Leibrich. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2014, 168 p.

ALMEIDA, Germano (Cap-Vert) (1945-)

- *Le Testament de Monsieur Napumoceno da Silva Araújo* [*O testamento do senhor Napumoceno da Silva Araújo*]. Traduit du portugais (Cap-Vert) par Édouard Bailby. [Cap-Vert] : ICLD ; Saint Maur (Paris) : Sépia, coll. Sépia Poche, 1996, 157 p.

BAPTISTA, Heliodoro (Mozambique) (1944-)

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

BARBEITOS, Arlindo (Angola)

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

BARBOSA, Jorge (Cap-Vert) (1902-1971)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- Dans *Littératures du Cap-Vert, de Guinée-Bissau, de São Tomé* (1993)

CARDOSO, Boaventura (Angola) (1944-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

CARVALHO, Ruy Duarte de - (Angola) (1941-)

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- [*Como se o mundo não tivesse leste*]. Trad. Dominique Stoenesco. Paris : Présence Africaine, (sous presse).

CASSAMO, Suleiman (Mozambique) (1962-)

- *Le Retour du mort* [*O regresso do morto*]. Nouvelles. Édition bilingue. Préface de Robert Bréchon. Traduction du portugais (Mozambique) par Isabel Vale Ferreira & Annick Moreau. Paris : Chandeigne, coll. Bibliothèque lusitane, 1994, 1448 p.

CHIZIANE, Paulina (Mozambique) (1955-)

- *Le Parlement conjugal. Une histoire de polygamie* [*Niketche, uma história de poligamia*]. Roman. Traduit du portugais (Mozambique) par Sébastien Roy. Arles : Actes-Sud, 2006, 382 p.

COUTO, Mia (Mozambique) (1955-)

- *Les Baleines des Quissico*. Nouvelles. Traduit du portugais par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 1996, 242 p. ; *idem*, coll. 10/18 – Domaine étranger, 2004, 242 p.
- *Terre somnambule* [*Terra sonâmbula*]. Traduit du portugais par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 1996, 250 p.
- *La Véranda au frangipanier* [*A varanda do frangipani*]. Traduit du portugais, Mozambique, par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2000, 201 p.
- *Chronique des jours de cendres* [*Vinte e zinco*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2003, 148 p.
- *Le Chat et le noir*. Dessins de Stanislas Bouvier. Traduit du portugais (Mozambique) par Diogo Quintela et Bernard Tissier. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2003, 40 p.
- *Tombe, tombe au fond de l'eau* [*Mar me quer*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2005, 77 p.
- *Un fleuve appelé temps, une maison appelée terre* [*Um rio chamado tempo, uma casa chamada terra*]. Traduit du portugais par

Maryvonne Lapouge-Pettorelli. Paris : Albin Michel, coll. Les grandes traductions, 2008, 272 p.

- *Le Dernier vol du flamant*. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2009, 208 p.
- *Le Fil des missangas* [*O fio das missangas*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro-Rodrigues. Paris : Chandeigne, Série Lusitane, 2010, 173 p.
- *Et si Obama était africain* ? Suivi de *Luso-aphonies, la lusophonie entre voyages et crimes.* [*E se Obama fosse africano ? e outras interinvenções*]. Textes traduits du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Chandeigne, 2010, 37 p.
- *L'Accordeur de silences* [*Jérusalem*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2011, 237 p. ; *idem*, coll. Suites, n°175 - suite portugaise, 2013, 235 p.
- *Poisons de dieu, remèdes du diable : les vies incurables de Vila Cacimba* [*Venenos de deus, remédios do diabo*]. Traduit du portugais (Mozambique) par Elisabeth Monteiro Rodrigues. Paris : Métailié, coll. Bibliothèque portugaise, 2013, 168 p.

CRAVEIRINHA, José (Mozambique) (1922-2003)

- Dans *La poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Pays des autres* (1994)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

CRUZ, Viriato da - (Angola) (1928-1973)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

DUARTE, Vera (Cap-Vert) (1952-)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

FORTES, Corsino (Cap-Vert)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

HONWANA, Luís Bernardo (Mozambique) (1942-)

- *Nous avons tué le chien-teigneux.* Trad. du portugais par Gasana Ndoba. Dakar - Abidjan – Lomé : les Nouvelles Éditions africaines, coll. Créativité 10+1, 1984, 87 p.
- *Nous avons tué le chien teigneux* [*Nós matámos o cão tinhoso*]. Illustrations de Jean-Philippe Stassen. Traduit du portugais (Mozambique) par Michel Laban. Paris : Chandeigne, Série illustrée, 2006, 90 p.

JACINTO, António (Angola) (1924-)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

KASSEMBE, Dia (ou Dya) (Angola) (1946-)

- *Os amores das Sanzalas. Les Bons Tours de Cupidon*. [Poèmes et récit. Texte français seul]. Roissy-en-Brie : Éditions Cultures croisées, 2004, 114 p.

KNOPFLI, Rui (Mozambique) (1932-1997)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- *Le Pays des autres*. [Anthologie de l'œuvre poétique]. Préface de Eugénio Lisboa. Traduit du portugais par Marie Claire Vromans. Bruxelles : Éditions Orfeu, coll. Livraria portuguesa, 1994, 160 p.
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

LEMOS, Virgílio de - (Mozambique) (1929-)

- Dans *Nouvelle somme de poésie du monde noir* (1966).
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- *Objet à trouver*. Édition bilingue. Trad. Américo Nunes. Paris : Éditions de La Différence, coll. Littérature étrangère, 1988, 128 p.
- *L'Obscène pensée d'Alice. Poèmes*, suivi de *Corps d'éclats/corps défaits*. Préf. Américo Nunes. Paris : Éditions de La Différence, 1989, 94 p.

LOPES, Baltasar (Cap-Vert) (1907-1989)

- Dans *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert* (1996)
- *Chiquinho* [*Chiquinho*]. Roman. Trad. du portugais (Cap-Vert) et présenté par Michel Laban. Arles : Actes Sud, coll. UNESCO d'œuvres représentatives, Série africaine, 1990, 256 p.
- *Le Carnet* / A Caderneta. Conto / nouvelle. [Nouvelle édition bilingue]. Traduction et commentaires Avner Perez. Préf. de Jean-Michel Massa. Praia : Instituto Caboverdiano do Livro ; Mindelo : Centre Culturel Français, 1986, 70 p.

LOPES, Manuel (Cap-Vert) (1907-2005)

- Dans *Récits et nouvelles des îles du Cap-Vert* (1996)

MAGAIA, Albino (Mozambique) (1947-)

- Dans *Littérature du Mozambique* (1993).

MARTINS, Ovídio (Cap-Vert) (1928-)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

MELO, João (Angola) (1955-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

MENDONÇA, José Luis (Angola) (1955-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

MOMPLÉ, Lilia (Mozambique) (1935-)

- *Neighbours*. Roman. Traduit du portugais (Mozambique) par Paula Salnot et Inô Riou. Montréal : Les Allusifs, 2007, 171 p.

NEHONE, Roderick (Angola)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

NETO, Agostinho (Angola) (1922-1979)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- *Espérance sacrée* [*Sagrada Esperança*]. Poèmes. [Préfaces par Basil Davidson et Marga Holness. Traduit du portugais. Publié par l'Union des écrivains angolais]. Boulogne : Delroisse, 1980, XXXIV-115 p. ; *idem*. Trad. de Jean-Michel Massa. Bio-bibliographie de Agostinho Neto par Manuel Ferreira. Ill. de Antonio P. Domingues. Édition spéciale en portugais, français, et anglais. Luanda : UEA (Union des écrivains angolais), 1986, XXI-132 p.

NORONHA, Rui de - (Mozambique)

- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

NOGAR, Rui (Mozambique)

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

ONDJAKI (Angola) (1977-)

- *Dans Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *Bonjour camarades* [*Bom dia camaradas*]. Traduit du portugais (Angola) par Dominique Nédellec. Genève : Éd. La Joie de lire, coll. Récits, 2004, 206 p.
- *Ceux de ma rue*. [*Os da minha rua*]. Trad. Dominique Nédellec. Genève : Éd. La Joie de lire, coll. Rétroviseur, 2007, 138 p.

OSÓRIO, Osvaldo (Cap-Vert)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

PEPETELA (Angola) (1941-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *L'Esprit des eaux* [*O sonho de Kianda*]. Roman. Traduit du portugais, Angola, par Michel Laban. Arles : Actes Sud, coll. Afriques, 2002, 139 p.

- *Yaka* [Yaka]. Traduit du portugais (Angola) par Artur da Costa et Carmelo Virone. Bruxelles : Les Éperonniers, coll. Maintenant ou jamais ; Paris : UNESCO, 1991, 533 p.
- *Jaime Bunda, agent secret*. [*Jaime Bunda, agente secreto*]. Traduit du portugais (Angola) par Béatrice de Chavagnac. Paris : Buchet-Chastel, 2005, 446 p.
- *Luandando*. [Édition bilingue]. Luanda : Elf Aquitaine Angola, 1990, 197 p.

RIBAS, Oscar (Angola)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

RUI, Manuel (Angola) (1941-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- *Le Porc épique* [*Quem me dera ser onda*]. Roman. Traduit du portugais (Angola) par Michel Laban. Paris : Dapper, coll. Dapper Littérature, 1999, 106 p.

SANTOS, Arnaldo (Angola) (1935-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)
- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)
- *La Maison vieille des rives*. [*A casa velha das margens*]. [Traduit du portugais par Michel Laban]. Paris : L'Harmattan, 2008, 313 p.

SANTOS, Jacques Arlindo dos - (Angola) (1943-)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola* (2012)

SOROMENHO, Castro (Angola) (1910-1968)

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- *Virage* (*Viragem*). Trad. Marlyse Meyer. Paris : Éditions Gallimard, 1962, 223 p.
- *Camaxilo (Terra Morta*). Trad. Violante do Canto. Préf. R. Bastide. Paris : Présence Africaine, 1956, 324 p.

SOUSA, Noémia de - (Mozambique) (1926-2002)

- Dans *Écrivains noirs d'expression portugaise* (1961).
- Dans *La Poésie africaine d'expression portugaise* (1969)

SOUSA, Henrique Teixeira de - (Cap-Vert) (1919-...)

- *Un domaine au Cap-Vert* [*Ilhéu de contenda*]. Roman. Traduit du portugais (Cap-Vert) par Françoise Massa. Arles : Actes sud, 2002, 446 p.

TAVARES, (Ana) Paula (Angola) (1952-)

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)

- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

VÁRIO, João (Cap-Vert)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

VIEIRA, Arménio (Cap-Vert) (1941-)

- Dans *Patrie du milieu de la mer. Poètes des îles du Cap-Vert* (1994)

VIEIRA, José Luandino (Angola) (1935-)

- *La Vraie Vie de Domingos Xavier*, suivi de *Le complet de Mateus : récits angolais* [*A vida verdadeira de Domingos Xavier / O fato completo de Lucas Matesso*]. Trad. Mário Pinto de Andrade et Chantal Tiberghien. Préface de Mario de Andrade. Paris : Présence Africaine, 1971, 160 p.
- *Histoire de la poule et de l'œuf. Extrait du recueil « Luuanda », 1964.* Traduit du portugais (Angola) par Béatrice de Chavagnac. Paris : L'École des Loisirs, coll. Neuf, 2002, 78 p., ill.
- *Autrefois, dans la vie* [*No antigamente, na vida*]. Nouvelles. Traduit du portugais (Angola) par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1974, 168 p. ; réédition : 1981.
- *Nous autres, de Makulusu* [*Nós, os do Makulusu*]). Traduction du portugais et préface par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1989, 148 p.
- *João Vêncio : ses amours. Tentative d'ambaquisme littéraire fait d'argot, de jargon et de termes grossiers.* [*João Vêncio : os seus amores*]. Roman. Traduit du portugais, Angola, par Michel Laban. Paris : Gallimard, coll. Du Monde entier, 1998, 98 p.

WHITE, Eduardo (Mozambique) (1963-)

- Dans *Poésie d'Afrique au sud du Sahara* (1995)
- Dans *18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise* (2000)

XITU, Uanhenga (Angola)

- Dans *Chasseurs de rêves. Contes et nouvelles d'Angola (*2012)